



Rok 2014 dobiega końca. Wysyłając do Państwa ten Newsletter, chcemy przybliżyć Państwu wydarzenia, które miały miejsce jesienią 2014 roku oraz dać przedsmak tych imprez, które czekają nas w przyszłym roku.

W tym Newsletterze znajdziecie Państwo:

Retrospektywę wydarzeń z jesieni 2014 roku

Nowe tłumaczenia opublikowane w czasopiśmie *Lichtungen*

Kongres „Wartości i zmiany. Przyszłość kultury i społeczeństwa obywatelskiego na Ukrainie, Białorusi, w Mołdawii i Gruzji.”

Wydarzenia planowane w pierwszej połowie 2015 roku

Z serii tłumacz miesiąca: tłumacz listopada i grudnia.

Sylwetki tłumaczy publikujących w czasopiśmie *Lichtungen*

Retrospektywa wydarzeń z jesieni 2014 roku

W dniach 24 – 28 września, w ramach projektu *TransStar Europa* odbyła się druga tura warsztatów translatorskich. Uczestnicy warsztatów spotkali się w Usti nad Labem, Stuttgarcie i Zagrzebiu. Oprócz prac nad przekładem tekstów, w programie znalazły się również spotkania informacyjne na temat sytuacji na rynku literatury w danym państwie, warsztaty autoprezentacji i moderacji, ponadto uczestnicy zostali poinformowani o różnego rodzaju programach stypendialnych. We wszystkich trzech miastach, w których odbywały się warsztaty, zaplanowane zostały również spotkania z pisarzami.

26 września w **Usti nad Labem** **Kristina Kallert** poprowadziła spotkanie z autorką **Radką Denemarkową**. Odczytała ona fragmenty swojej powieści pt.: ***Ein herrlicher Flecken Erde*** oraz wzięła udział w dyskusji, podczas której poruszano między innymi takie kwestie jak: specyfika stylu literackiego autorki oraz jej stosunek do kwestii tłumaczeń literackich. Sama autorka uważa, że tłumacz powinien mieć zagwarantowane maksimum wolności twórczej. Pisarka podzieliła się również swoimi wrażeniami z lektury tekstów Herty Müller.

25 września w **Zagrzebiu** przedstawiciele Instytutu Goethego oraz Stowarzyszenia Chorwackich Tłumaczy Literatury zaprezentowali liczne warsztaty i programy wsparcia finansowego dla tłumaczy. Simić Bodrožić z wydawnictwa *Fraktura* opowiedział o sytuacji na rynku literatury w Chorwacji oraz o tym, jak wygląda praca w wydawnictwie.

W **Stuttgarcie**, trwający pięć dni projekt pt.: ‘Tłumaczeniowa Kostka Rubika’ umożliwił mieszkańcom miasta obcowanie z literaturą i jej przekładem w najróżniejszych formach. Szczególnie ciekawy był zainspirowany **Shakespearem performance** w wykonaniu **Franka Günthera**, podczas którego autor zaprezentował epizody nawiązujące do jego trwającej 25

lat pracy nad przekładem sztuk Shakespeara. Wszyscy fani krytycznego rocka z pewnością nie rozczarowali się koncertem ukraińskiego poety **Serhija Zhadana** i jego zespołu **Sobaky v kosmosi**. Na zakończenie ukraińscy i słoweńscy uczestnicy projektu TransStar zaprezentowali wybrane przez siebie utwory literackie i ich przekłady.

Sprawozdania z warsztatów znajdziecie Państwo na stronie internetowej projektu TransStar: <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops>.

Nowe tłumaczenia w czasopiśmie Lichtungen

W październikowym numerze czasopisma LICHTUNGEN ukazały się kolejne tłumaczenia uczestników projektu TransStar.

Tjaša Šket przedstawia tragikomiczną powieść **Spielen** autorstwa **Stanka Hrastelja**, której bohaterka stopniowo traci kontakt z realnym światem, gdzie rzeczy powszednie urastają do rangi zagrożenia. Zaprezentował on również fragment przekładu powieści na język niemiecki.

Magda Wlostowska tłumaczy na język niemiecki utwory polskiej pisarki **Sylwii Chutnik**, która goszcząc w styczniu w Krakowie na spotkaniu uczestników projektu TransStar, przedstawiła swoją powieść **Dzidzia**. Fragment tłumaczenia tej powieści ukazał się w czasopiśmie Lichtungen. **Melanie Foik** w październikowym numerze przedstawiła fragment powieści *Gulasz z turula* Krzysztofa Vargi, w której ten polski powieściopisarz i eseista wyrusza w podróż przez Węgry – kraj pochodzenia ojca pisarza.

Martin Mutschler przetłumaczył utwory poety Jaromira Typlta i opublikował wybrane wiersze. W tym numerze czasopisma możecie Państwo również przeczytać fragment powieści Damir Karahaš pt.: Dom w tłumaczeniu Maji Konstantinović.

Fragmenty utworów znajdują się na stronie internetowej: <http://transstareuropa.com/category/events/translation/>.

Kongres „Wartości i Zmiany. Przyszłość kultury i społeczeństwa obywatelskiego na Ukrainie, Białorusi, w Mołdawii i Gruzji.”

W dniach 11. – 13. grudnia odbył się w Berlinie kongres pt.: „Wartości i zmiany. Przyszłość kultury i społeczeństwa obywatelskiego na Ukrainie, Białorusi, w Mołdawii i Gruzji.” Podczas dyskusji plenarnych oraz w trakcie warsztatów starano się odpowiedzieć na pytanie, w jakim stopniu zaangażowanie społeczeństwa obywatelskiego może dać nowy impuls do stawiania w przyszłości nowych, społecznych zadań w państwach europejskich, oraz w jakim stopniu negatywne przemiany na Ukrainie mogą zostać umocnione poprzez nowe struktury społeczne. Uwzględniono również rolę literatury w procesie przemian społecznych. Wystąpili między innymi: prof. dr Karl Schlögel, Serhij Zhadan, Irakli Kakabadze, Mariana Sadowska oraz Nicoleta Esinencu. W kongresie brało udział również trzech uczestników projektu TransStar: Constanze Aka, Sofia Onufriv i Stefan Heck. Więcej informacji na temat kongresu znajdziecie Państwo na stronie internetowej: www.valuesandchange.de

Wydarzenia planowane w pierwszej połowie roku 2015

Kolejny rok projektu TransStar Europa rozpoczną targi książki w Lipsku (**Leipziger Buchmesse**), które odbędą się w **dniach 12. – 15. marca 2015 r.** Dzięki współpracy z TRADUKI, projekt TransStar będą reprezentować na targach liczni autorzy i tłumacze.

Również w **marcu (25 – 28.03.)** grupy: polsko-niemiecka, ukraińsko-niemiecka i czesko-niemiecka spotkają się na trzecich **warsztatach translatorskich w Krakowie**. Oprócz zajęć warsztatowych zaplanowany został również rap-performance

W kwietniu projekt TransStar Europa zagości w Ljublanie i w Kijowie. **Od 16 do 19 kwietnia** w Ljublanie odbędą się **warsztaty translatorskie** dla grupy niemiecko-ukraińskiej i dla obydwu grup słoweńskich. Ponadto projekt zostanie przedstawiony mieszkańcom miasta w ramach **‘Tłumaczeniowej Kostki Rubika’**. Zaproszeni zostali między innymi: ukraiński poeta Ostap Slyvynsky, pisarz z Karyntii Josef Winkler oraz uznany słoweński tłumacz Aleš Berger. W Kijowie uczestnicy projektu TransStar wezmą udział w odbywających się w dniach **22. – 26. kwietnia** targach książki **Arsenal**.

W **maju (6-9.05)** w **Tybindze** odbędą się **warsztaty translatorskie** dla grupy niemiecko-czeskiej, niemiecko-polskiej oraz dla obu grup chorwackich. Warsztatom będzie towarzyszył bogaty program literacki, przygotowany w ramach projektu **‘Tłumaczeniowa Kostka Rubika’** z myślą o mieszkańcach miasta. Podczas licznych imprez kulturalnych wystąpią m. in.: **Maja Haderlap, Elke Erb i Ilma Rakusa**.

Drugie spotkanie wszystkich uczestników, mentorów i organizatorów projektu TransStar odbędzie się w dniach **4.-7.czerwca** w Pradze. W programie zaplanowane zostały spotkania związane z zagadnieniem zarządzania kulturą. Ponadto uczestnicy grup czeskich zaprezentują swoje tłumaczenia. Odbędzie się również **spotkanie z autorem Janem Faktorem. Jaroslav Rudiš** przedstawi swoją publikację poświęconą twórczości F.Kafki.

Tłumacz listopada i grudnia

Na naszej stronie internetowej, w zakładce: **tłumacz listopada**, znajdziecie Państwo portret **Heinricha Kunstmann**a, tłumacza, który przełożył na język niemiecki m. in. utwory takich polskich pisarzy jak Gombrowicz czy Witkacy. Jest on również autorem licznych antologii literatury polskiej. W grudniu przedstawiona zostanie sylwetka tłumaczki Brigitte Döbert która zajmuje się przekładem literatury chorwackiej. Przetłumaczyła na język niemiecki m. in. utwory Miljenko Jergovića.

Szczegóły znajdziecie Państwo na stronie: <http://transstar-europa.com/heinrich-kunstmann/>

Tłumacze publikujący w czasopiśmie LICHTUNGEN

Tjaša Šket

Studiowała teorię tłumaczeń (angielski, niemiecki, słoweński) na kierunku Translatologii Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Ljublanie. W roku 2013 ukończyła studia magisterskie na kierunku Tłumaczeń Konferencyjnych (niemiecki, angielski, słoweński) w Instytucie Translatologii Uniwersytetu im. Karla Franzensa w Graz. Jako studentka, w ramach licznych programów stypendialnych i projektów (DAAD, Erasmus, DGT- praktyki dla

tłumaczy) wyjeżdżała do Niemiec, Anglii i Luksemburga. Obecnie pracuje w zawodzie tłumacza, zajmując się przekładem ustnym i pisemnym z języków: niemieckiego i angielskiego.

Melanie Foik

Jest z wykształcenia pielęgniarką. Studiowała również Regionalistykę Europy Środkowo-Wschodniej, Germanistykę i Polonistykę / Kulturoznawstwo Europy Środkowo-Wschodniej w Münster i w Krakowie. W roku akademickim 2010/2011 jako asystentka językowa DAAD przebywała na Uniwersytecie w Czernowitach. Od roku 2012 jest pracownikiem naukowym na kierunku słowiańsko-bałkańskim Uniwersytetu w Münster.

Magda Włostowska

W latach 2004 – 2012 studiowała na Uniwersytecie w Lipsku Politologię, Realizację Europy Wschodnio- i Południowo-Środkowej oraz Polonistykę. W okresie studiów odbyła liczne praktyki, na przykład w Fundacji im. Heinricha Bölla w Warszawie. Była również członkiem grupy naukowej „Wege der Rechtsfindung”, działającej przy zakładzie Sławistyki Uniwersytetu w Lipsku. Następnie angażowała się w pracę Humanistycznego Centrum Historii i Kultury Europy Środkowo-Wschodniej na Uniwersytecie w Lipsku. Od 2010 roku jest tłumaczem przysięgłym z języka polskiego. W ramach projektu TransStar tłumaczy fragmenty powieści „Dzidzia” Sylwii Chutnik.

Martin Mutschler

Martin Mutschler, urodzony w 1986 roku w Stuttgarcie, studiował Historię Sztuki w Tybindze i w Pradze. Pracuje w teatrze, pisze o kulturze i tłumaczy. Zimą 2011/2012 był praktykantem w Pilźnie - Europejskiej Stolicy Kultury 2015. Od tego czasu jest w zarządzie GFPS-CZ. A co poza tym? Interesuje go wszystko, co kręci się wokół kultury, jak również i ona sama. Bliska jest mu muzyka, być może stąd wzięło się jego zamiłowanie do poezji czy też świata języka wykreowanego przez Bohumila Hrabala.

Maja Konstantinović

Urodziła się w roku 1989 w miejscowości Vukovar. W 1993 uciekła do Bruchköbel, w Hesji. Po ukończeniu studiów licencjackich na kierunku Sławistyki i Politologii Uniwersytetu w Tybindze, podjęła studia magisterskie na kierunku Teorii Literatury i Kultury. W roku 2008 uczestniczyła w projekcie Sławistyki Uniwersytetu w Tybindze pt.: „Translators in Residence“

W 2009 roku zdobyła pierwsze doświadczenia jako tłumacz, tłumacząc sztukę teatralną „Siedem dni w Zagrzebiu” autorstwa Teny Štivičić. Sztuka została wystawiona w ramach projektu teatralnego „Orient-Express“ w teatrze w Stuttgarcie. Obecnie organizuje dyskusję plenarną, której celem jest próba wyjaśnienia transkulturowych kwestii związanych z tematem: „Werbalizacja kultury jako proces przekładu.”

Wszystkim uczestnikom projektu TransStar oraz wszystkim tym, którzy interesują się literaturą i jej przekładem, życzymy Wesółych Świąt Bożego Narodzenia, wypoczynku oraz wielu sukcesów w Nowym Roku 2015

Aktualne informacje dotyczące tłumaczeń, projektu TransStar Europa oraz Tłumaczeniowej Kostki Rubika znajdziecie Państwo na stronie internetowej projektu www.transstar-europa.com



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Lifelong Learning”